

БИЛИНГВИЗМ И ЕГО АСПЕКТЫ: XXI ВЕК

*Региональный межвузовский семинар
по проблемам билингвизма,
посвященный Юбилею д.ф.н., проф.
Вишневской Г. М.
Иваново: ИвГУ, 16.12.2011*



Ивановская фонетическая школа

- Основана в 1975 г.
- 2011 г – более 30 фонетистов (студенты, аспиранты, преподаватели ИвГУ, преподаватели вузов г. Иваново: ИГЭУ, ИГМА, ИГТА, ИФ РГТЭУ)
- Диссертации – кандидатские (21), докторские(1)
- Дипломные сочинения (свыше 200)
- Публикации: монографии, учебные пособия, статьи, рецензии и др. (свыше 500)
- Межвузовские сборники научных трудов (17)

ФОНЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА: КОЛЛЕКТИВНАЯ ТЕМА НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

- *Сформулированы основные положения лингвистической концепции искусственного билингвизма. Искусственный билингвизм рассматривается как особая ситуация овладения неродным (иностранным) языком вне соответствующего языкового окружения, то есть в аудиторных (искусственных) условиях.*
- *Выполнено теоретико-экспериментальное описание ряда новых явлений билингвизма, интерференции и иноязычного акцента в русле контактной лингвистики*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА

- *Внедрены экспериментальные методы исследования: слуховой, аудиторский, аудитивный, акустический, метод ассоциативного эксперимента, анкетирование, количественная обработка данных. Используются методы шкалирования при обработке данных восприятия звучащей речи. Применяются методы и приемы компьютерной обработки экспериментального (звучащего) корпуса языковых фактов.*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА

- **С 1998 г. по 2010 г. Защищены 21 кандидатские диссертации (научн. руководитель темы – д.ф.н., проф. Вишневская Г. М.).**
- **Большинство научных работ выполнено в русле разрабатываемой на кафедре английской филологии ИвГУ темы «Фонетические аспекты билингвизма» Диссертации посвящены актуальным проблемам теории языковых контактов, билингвизма, интерференции, стилистики, прагмалингвистики, интонологии.**



Межвузовский семинар по проблемам билингвизма

- Существует с 1990 г.
- Участники: преподаватели ИвГУ, вузов г. Иваново, г. Москвы, г. Санкт-Петербурга, г. Владимира, г. Ульяновска и др.

СПИСОК МЕЖВУЗОВСКИХ СБОРНИКОВ НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Изд-во «Ивановский государственный университет»

(Ответственный редактор: д. ф. н., проф. ВИШНЕВСКАЯ Г. М.)

1. *Вопросы филологии, психолингвистики и методики преподавания иностранного языка. Иваново, 1977.*
2. *Смежные проблемы филологии, психолингвистики и методики преподавания иностранного языка. Иваново, 1978.*
3. *Фонетика и психология речи. Иваново, 1980.*
4. *Фонетика и психология речи. Иваново, 1981. Вып. 1.
(Памяти Н. И. Жинкина)*
5. *Фонетика и психология речи. Иваново, 1981. Вып. 2.*
6. *Национальное и интернациональное в развитии языков и литератур. Иваново, 1984.*
7. *Фонетика и психология речи. Иваново, 1984.*
8. *Фонетическая интерференция. Иваново, 1985.*
9. *Фонетика устного текста. Иваново, 1987.*
10. *Просодическая интерференция. Иваново, 1989.*
11. *Фонетика неродного языка: Дефон. В ИНИОН АН СССР
№ 41468. – М., 1989.*
12. *Просодические аспекты билингвизма. Иваново, 1992.*
13. *Фонетика иноязычной речи. Иваново, 1998.
(Памяти Л. Р. Зиндера)*
14. *Фонетическая вариативность: Билингвизм и диглоссия. Иваново, 2000.*
15. *Билингвизм, интерференция, акцент. Иваново, 2005.*
16. *Современный билингвизм: Теоретические и прикладные аспекты. Иваново, 2008.*
17. *Фонетические аспекты языковой вариативности. Иваново, 2010.*

Научные контакты

- *Иваново – Владимир*
- Доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой английского языка
Владимирского государственного университета
им. А. Г. И Н. Г. Столетовых
ЛЕВИНА Татьяна Валентиновна



НАУЧНЫЕ КОНТАКТЫ

- ИВАНОВО – ИГЭУ, ИГМА, ИГТА, ИФ РГТЭУ
- Иваново - Москва (МГУ им. М. В. Ломоносова, МГЛУ, МПГУ, МГПУ, МОУ, МГИМО, Восточный университет, Военный университет, Дипломатическая Академия)
- Иваново – Санкт-Петербург (СПбГУ, РГПУ им. А. И. Герцена)
- Иваново – Пятигорск (ПГЛУ)

Научные контакты

- Иваново – Саранск (Мордовский ГУ)
- Иваново – Череповец (Череповецкий государственный университет)
- Иваново – Ярославль (ЯГПУ им. К. Д. Ушинского)
- Иваново – Волгоград (Волгоградский государственный университет)
- Иваново – Ульяновск (Ульяновский государственный университет)
- Иваново – Екатеринбург (Екатеринбургский государственный экономический университет)
- Иваново – Мурманск (Мурманский ГПУ)
- **Иваново – Лодзь (Польша)**
- **Иваново – Белград (Сербия)**
- **Иваново – Келания (Шри-Ланка)**
- **Иваново – Австралия**
- **Иваново - Великобритания**





Презентация книги

Вишневская Г. М.

***Литературно-художественный билингвизм:
лингвистическая интерпретация: Учебное
пособие***

***Иваново:Изд-во Ивановский
государственный университет, 2011.– 224 с.***



ВИШНЕВСКАЯ
Галина Михайловна -

доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Ивановского государственного университета. Руководитель ивановской научной фонетической школы (с 1975 г.).

Специалист в области экспериментальной фонетики и практики обучения английскому произношению.

Научный руководитель регулярно действующего (с 1990 г.) межвузовского семинара по проблемам билингвизма на базе факультета романо-германской филологии ИвГУ. Ответственный редактор серии межвузовских сборников научных трудов (1979-2010): "Фонетика и психология речи", "Фонетика иноязычной речи", "Просодическая интерференция", "Билингвизм, интерференция, акцент" и др.

Автор более 200 научных публикаций по теории языка, германской филологии, теории и практике преподавания английского языка в русскоязычной аудитории: "Методология и методика экспериментально-фонетических исследований" (1990), "Билингвизм и его аспекты" (1997), "Английская интонация (в условиях русской интерференции)" (1985, 2002), "English Phonetics and the Russian Learner" (2003), "Exploring English Phonetics" (2011) и др.

Научные интересы: Языковые контакты. Билингвизм. Интерференция. Иноязычный акцент. Языковая вариативность. Фонетика звучащей речи. Фонетическая лексикография. Лексикология и фразеология английского языка. Теория и практика перевода. Языки для профессиональных целей. Практика обучения английскому произношению.

Г. М. Вишневская ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ

Г. М. Вишневская



ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ:

лингвистическая интерпретация

Иваново 2011

Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм : лингвистическая интерпретация : учеб. пособие. — Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. — 224 с.

Отв. редактор:

доктор филологических наук, профессор Ивановского государственного университета

А. Н. Таганов

Рецензенты:

- доктор филологических наук, профессор Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского **Г. Ю. Филипповский**
- доктор филологических наук, профессор Владимирского государственного университета им. А. Г. И Н. Г. Столетовых **Т. В. Левина**

Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм : лингвистическая интерпретация : учеб. пособие. — Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. — 224 с.

- *В учебном пособии освещаются актуальные вопросы современной теории билингвизма. Дается анализ особого типа билингвизма — литературно-художественного. В русле литературно-художественного билингвизма рассматриваются: феномен писательского билингвизма и феномен переводческого билингвизма. Материалы учебного пособия расширяют представления о теоретических и практических аспектах билингвизма.*

Вишневская Г. М. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация. Иваново, 2011

- *Пособие адресовано студентам филологических факультетов университетов, аспирантам и соискателям, специалистам, выполняющим исследования в области теории языковых контактов, билингвизма, интерференции*

Содержание

- *Введение*
- **Часть 1. Билингвизм: базовые понятия**
- **Часть 2. Литературно-художественный билингвизм:**
лингвистическая интерпретация
- **Часть 3. Переводческий билингвизм**
- *Заключение* 193
- *Список использованной литературы* 198

Часть 1. Билингвизм: базовые понятия

- 1.1. Феномен билингвизма 10
- 1.2. Определение билингвизма 19
- 1.3. Виды билингвизма 29
- 1.4. Аспекты билингвизма 34
- 1.5. Лингвистический аспект билингвизма 40
 - 1.5.1. Интерференция 40
 - 1.5.2. Заимствования 44
 - 1.5.3. Иноязычные вкрапления 49
 - 1.5.4. Макароническая речь 52
 - 1.5.5. Переключение языковых кодов 57
- 1.6. Языковая личность в ситуации билингвизма 60
- *Вопросы для самоконтроля* 66

Часть 2. Литературно-художественный билингвизм: лингвистическая интерпретация

- 2.1. Феномен литературно-художественного билингвизма 68
- 2.2. Аспекты литературно-художественного билингвизма 72
- 2.3. Языковая личность писателя-билингва и писательский билингвизм 79
- 2.4. Маркеры иноязычия в художественном произведении писателя-билингва 92
 - 2.4.1. Интерференция 97
 - 2.4.2. Иноязычные вкрапления 100
 - 2.4.3. Билингвальная речь персонажей в художественном тексте 134
- Вопросы для самоконтроля 136

Часть 3. Переводческий билингвизм

- 3.1. Феномен переводческой деятельности 138
- 3.2. Языковая личность переводчика и переводческий билингвизм 143
- 3.3. Художественный перевод 152
- 3.4. Интерференция в переводе 159
- 3.5. Владимир Набоков как переводчик 164
- 3.6. «Английский» Бродский и перевод 166
- 3.7. Маркеры иноязычия в художественном тексте как переводческая проблема 168
- 3.8. О переводческих ошибках 187
- *Вопросы для самоконтроля* 192

НОВОСТИ

- *27 декабря 2011 г. на заседании диссертационного совета ДМ 212.062. 06 ИвГУ защищается кандидатская диссертация Е. В. Орловой «Английская коллокация в условиях интерференции» (научный руководитель - д.ф.н., проф. Вишневская Г. М.)*
- *Готовится к выпуску 18-ый сборник научных трудов «Билингвизм и его аспекты: XXI век» (Иваново, 2012) (отв. редактор – д.ф.н., проф. Вишневская Г. М.)*

С ЮБИЛЕЕМ!



БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!

